

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Кафедра иностранных языков № 2»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №8 от 28 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ»

Направление: 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника

Интеллектуальные системы электроснабжения

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Полонская Олеся
Юрьевна
Дата подписания: 18.06.2025

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Арипова Дарья Андреевна
Дата подписания: 18.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Иностранный язык для магистрантов» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3, УК-4.5, УК-4.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
УК-4.3	Владеет способностью и готовностью многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке, в том числе с применением коммуникативных технологий; способностью акцентировано формулировать мысль в рамках делового общения в устной и письменной формах	Знать основные и дополнительные источники информации на иностранном языке по проблемам академического и профессионального взаимодействия Уметь акцентированно формулировать мысль в рамках делового общения в устной и письменной формах. Владеть навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке, в том числе с применением коммуникативных технологий; приемами делового и профессионального взаимодействия
УК-4.5	Владеет способностью и готовностью использовать языковые средства иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях академического и профессионального взаимодействия; способен ориентироваться в полном спектре научных проблем профессиональной области	Знать профессиональную терминологию и речевые клише на иностранном языке для осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах, в том числе применяя современные коммуникативные технологии; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода. Уметь использовать профессиональную терминологию на иностранном языке при решении задач академического и

		профессионального взаимодействия; понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка. Владеть способностью и готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранных языках, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий; приёмами анализа текстов оригинала и перевода
УК-4.2	Владеет способностью и готовностью осуществлять профессиональную и научную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранных языках для решения задач академического и профессионального взаимодействия; владеет навыками публичных выступлений, дискуссий	Знать языковые средства иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. Уметь ориентироваться в полном спектре научных проблем профессиональной области; излагать свою точку зрения в дискуссиях на академические и профессиональные темы, в том числе применяя современные коммуникативные технологии; Владеть способностью и готовностью использовать языковые средства иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях академического и профессионального взаимодействия; способностью ориентироваться в полном спектре научных проблем профессиональной области, навыками отбора, обработки и систематизации информации на иностранном языке в профессиональной области.

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Иностранный язык для магистрантов» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: Нет

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: научно-исследовательская работа (научно-исследовательский семинар)»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)			
	Всего	Семестр № 1	Семестр № 2	Семестр № 3
Общая трудоемкость дисциплины	108	36	36	36
Аудиторные занятия, в том числе:	42	16	14	12
лекции	0	0	0	0
лабораторные работы	0	0	0	0
практические/семинарские занятия	42	16	14	12
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	66	20	22	24
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет	Зачет	Зачет	Зачет

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 1

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Иностранный язык – язык научного и делового международного общения					1, 2, 3	14	1, 3	16	Письменна я работа
2	Зачётное занятие по разделу					4	2	2	4	Тест
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего						16		20	

Семестр № 2

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Деловая письменная и устная коммуникация					1, 2	12	1, 3	18	Устный опрос, Письменная работа
2	Зачётное занятие по разделу					3	2	2	4	Тест
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего						14		22	

Семестр № 3

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Карьера. Научное исследование магистранта					1, 2	10	1, 3	20	Обзор статьи, Проект
2	Зачётное занятие по разделу					3	2	2	4	Тест
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего						12		24	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 1

№	Тема	Краткое содержание
1	Иностранный язык – язык научного и делового международного общения	Тема 1. Деловые мероприятия Тема 2. Подготовка к международной научной конференции Тема 3. Поездка на международную конференцию
2	Зачётное занятие по разделу	Зачётное занятие по разделу

Семестр № 2

№	Тема	Краткое содержание
1	Деловая письменная и устная коммуникация	Тема 1. Средства связи в науке и бизнесе Тема 2. Техника ведения дискуссий и дебатов
2	Зачётное занятие по разделу	Зачётное занятие по разделу

Семестр № 3

№	Тема	Краткое содержание
1	Карьера. Научное исследование магистранта	Тема 1. Образование и карьера Тема 2. Проблема магистерского исследования и её современное состояние
2	Зачётное занятие по разделу	Зачётное занятие по разделу

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 1

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Деловые мероприятия	6
2	Подготовка к международной научной конференции	4
3	Поездка на международную конференцию	4
4	Зачётное занятие по разделу	2

Семестр № 2

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Средства связи в науке и бизнесе	6
2	Техника ведения дискуссий и дебатов	6
3	Зачётное занятие по разделу	2

Семестр № 3

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Образование и карьера	4
2	Проблема магистерского исследования и её современное состояние	6
3	Зачётное занятие по разделу	2

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 1

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение тренировочных и обучающих тестов	6
2	Подготовка к зачёту	4
3	Подготовка к практическим занятиям	10

Семестр № 2

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение тренировочных и обучающих тестов	6
2	Подготовка к зачёту	4
3	Подготовка к практическим занятиям	12

Семестр № 3

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение тренировочных и обучающих тестов	6
2	Подготовка к зачёту	4
3	Подготовка к практическим занятиям	14

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: В ходе проведения практических занятий используются следующие интерактивные методы обучения: круглый стол, дискуссия, дебаты, ролевая игра, case-study, проектное обучение, метод мозгового штурма.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для студентов к практическим занятиям по дисциплине «Иностранный язык для магистрантов»: метод. указания к практическим занятиям / сост.: Н.Р. Кириченко. – Иркутск : Изд-во ИРНИТУ, 2022. – 25 с.
<https://el.istu.edu/mod/folder/view.php?id=269437>

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

1. Методические указания для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык для магистрантов» / сост.: Н.Р. Кириченко. – Иркутск : Изд-во ИРНИТУ, 2022. – 16 с. <https://el.istu.edu/mod/folder/view.php?id=269437>
2. Lern deutsch selbständig [Электронный ресурс] : методические указания для самостоятельной работы по иностранному языку / Иркут. нац. исслед. техн. ун-т, Ин-т лингвистики и межкультур. коммуникации, 2018. - 42 с.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 1 | Письменная работа

Описание процедуры.

Студент самостоятельно подбирает информацию на тему в иноязычных периодических изданиях (общий объем не менее 8000 печатных знаков) и выполняет письменное реферирование статьи/статей.

Критерии оценивания.

Зачтено: в реферировании точно и грамотно (с лексической и грамматической точек зрения) изложены проблемы, представленные в статье. Соблюдена структура, формат и стиль реферирования. Допускается 1-4 недочета в одном или в нескольких аспектах.
Не зачтено: реферирование не соответствует 1 критерию и/или содержит 5 и более

недочётов в одном или в нескольких аспектах.

Описание процедуры аннотирования:

Студент составляет две письменные аннотации на иностранном языке на статьи, связанные с темой его исследования (возможно составление аннотации на собственную статью студента), определяет и прописывает ключевые слова статей.

Критерии оценки:

Зачтено: в аннотации точно и грамотно (с лексической и грамматической точек зрения) изложены проблемы, представленные в статье. Соблюдена структура, формат и стиль информативной аннотации. Допускается 1-3 недочета в одном или в нескольких аспектах. Не зачтено: аннотация не соответствует 1 критерию и/или содержит 4 и более недочётов в одном или в нескольких аспектах.

6.1.2 семестр 1 | Тест

Описание процедуры.

Тестирование проводится после каждой пройденной темы (раздела): Иностранный язык - язык научного и делового международного общения; Деловая письменная и устная коммуникация; Карьера в избранной области. Научное исследование магистранта. Проводится в форме лексико-грамматического теста и включает проверку всех видов речевой деятельности (чтение и аудирование аутентичных текстов общенаучного и профессионально-ориентированного характера с выражением своего отношения к услышанному/прочитанному; написание деловых писем, аннотаций, эссе; говорение). Типовые задания размещены на образовательном портале университета <https://el.istu.edu/course/view.php?id=626> «Иностранный язык для магистрантов (тесты)», <https://el.istu.edu/enrol/index.php?id=4127> «Иностранный язык для магистрантов. Английский язык. Тесты», <https://el.istu.edu/course/view.php?id=4001> «Иностранный язык (для магистрантов)».

Критерии оценивания.

Отлично: 100-90% правильных ответов

Хорошо: 89-74% правильных ответов

Удовлетворительно: 73-60% правильных ответов

Неудовлетворительно: менее 60% правильных ответов

6.1.3 семестр 2 | Письменная работа

Описание процедуры.

Студент самостоятельно подбирает информацию на тему в иноязычных периодических изданиях (общий объем не менее 8000 печатных знаков) и выполняет письменное реферирование статьи/статей.

Критерии оценивания.

Зачтено: в реферировании точно и грамотно (с лексической и грамматической точек зрения) изложены проблемы, представленные в статье. Соблюдена структура, формат и стиль реферирования. Допускается 1-4 недочета в одном или в нескольких аспектах.

Не зачтено: реферирование не соответствует 1 критерию и/или содержит 5 и более недочётов в одном или в нескольких аспектах.

Описание процедуры аннотирования:

Студент составляет две письменные аннотации на иностранном языке на статьи, связанные с темой его исследования (возможно составление аннотации на собственную статью студента), определяет и прописывает ключевые слова статей.

Критерии оценки:

Зачтено: в аннотации точно и грамотно (с лексической и грамматической точек зрения) изложены проблемы, представленные в статье. Соблюдена структура, формат и стиль информативной аннотации. Допускается 1-3 недочета в одном или в нескольких аспектах. Не зачтено: аннотация не соответствует 1 критерию и/или содержит 4 и более недочётов в одном или в нескольких аспектах.

6.1.4 семестр 2 | Тест

Описание процедуры.

Тестирование проводится после каждой пройденной темы (раздела): Иностранный язык - язык научного и делового международного общения; Деловая письменная и устная коммуникация; Карьера в избранной области. Научное исследование магистранта. Проводится в форме лексико-грамматического теста и включает проверку всех видов речевой деятельности (чтение и аудирование аутентичных текстов общенаучного и профессионально-ориентированного характера с выражением своего отношения к услышанному/прочитанному; написание деловых писем, аннотаций, эссе; говорение). Типовые задания размещены на образовательном портале университета <https://el.istu.edu/course/view.php?id=626> «Иностранный язык для магистрантов (тесты)», <https://el.istu.edu/enrol/index.php?id=4127> «Иностранный язык для магистрантов. Английский язык. Тесты», <https://el.istu.edu/course/view.php?id=4001> «Иностранный язык (для магистрантов)».

Критерии оценивания.

Отлично: 100-90% правильных ответов

Хорошо: 89-74% правильных ответов

Удовлетворительно: 73-60% правильных ответов

Неудовлетворительно: менее 60% правильных ответов

6.1.5 семестр 2 | Устный опрос

Описание процедуры.

проводится в форме подготовленного монологического высказывания на тему «Техника ведения дискуссий и дебатов»

Критерии оценивания.

Отлично: объем высказывания 15-20 предложений; полное раскрытие темы; соблюдается нормативное произношение и нормальный темп речи; употребление активного словарного запаса, допускается некоторое нарушение логики изложения; одна – две лексические ошибки, одна-две стилистические ошибки, одна – грамматическая ошибка.

Хорошо: объем высказывания 10-12 предложений; достаточное раскрытие темы; в целом соблюдается нормативное произношение с небольшим кол-вом фонетических ошибок; употребление активного словарного запаса; допускается незначительно сниженный темп речи; три – четыре лексические ошибки, от двух до четырех грамматических ошибок;

Удовлетворительно: объем высказывания не менее 10 предложений; тема раскрыта

недостаточно полно; небольшое отклонение от нормативного произношения, нормального темпа речи, некоторые нарушения логики изложения, не более пяти лексических ошибок, не более пяти грамматических ошибок.

Неудовлетворительно: объем высказывания менее 10 предложений; тема не раскрыта; отсутствует логика изложения; значительное кол-во фонетических, лексических и грамматических ошибок, знание активной лексики менее 50%.

6.1.6 семестр 3 | Тест

Описание процедуры.

Тестирование проводится после каждой пройденной темы (раздела): Иностранный язык - язык научного и делового международного общения; Деловая письменная и устная коммуникация; Карьера в избранной области. Научное исследование магистранта. Проводится в форме лексико-грамматического теста и включает проверку всех видов речевой деятельности (чтение и аудирование аутентичных текстов общенаучного и профессионально-ориентированного характера с выражением своего отношения к услышанному/прочитанному; написание деловых писем, аннотаций, эссе; говорение). Типовые задания размещены на образовательном портале университета <https://el.istu.edu/course/view.php?id=626> «Иностранный язык для магистрантов (тесты)», <https://el.istu.edu/enrol/index.php?id=4127> «Иностранный язык для магистрантов. Английский язык. Тесты», <https://el.istu.edu/course/view.php?id=4001> «Иностранный язык (для магистрантов)».

Критерии оценивания.

Отлично: 100-90% правильных ответов

Хорошо: 89-74% правильных ответов

Удовлетворительно: 73-60% правильных ответов

Неудовлетворительно: менее 60% правильных ответов

6.1.7 семестр 3 | Обзор статьи

Описание процедуры.

представляет собой перевод текста академического содержания средней трудности объемом 1200 -1400 печатных знаков с английского (немецкого, русского) языка. В ходе работы обучающимся разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Критерии оценивания.

Зачтено: Адекватный перевод иностранного текста с правильным выбором значения слов/терминов, правильным переводом грамматических и лексических конструкций. Допускаются небольшие неточности.

Не зачтено: Отсутствие адекватности перевода, неправильный выбор значений слов/терминов, неверный перевод грамматических и лексических конструкций, искажение смысла оригинала.

6.1.8 семестр 3 | Проект

Описание процедуры.

На первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада, связанную с темой его научного исследования. Затем студент систематизирует информацию по выбранной проблеме в соответствии со следующим планом:

- 1) Причины возникновения проблемы / интереса к заявленной теме
- 2) Современное состояние и прогнозы на будущее
- 3) Способы решения проблемы.

Обработанная информация представляется в виде письменного отчета в соответствии с пунктами плана. В заключении обязательно указывается и обосновывается позиция обучающегося.

На втором этапе магистрант выступает перед аудиторией с докладом о результатах проекта на иностранном языке в течение 7-10 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (PowerPoint). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме доклада.

Критерии оценивания.

Выполнение доклада оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если магистрант подготовил письменный отчет по проекту, представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории. Оценка «не зачтено» ставится, если нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
УК-4.3	Демонстрирует знание основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода; владеет приёмами анализа текстов оригинала и перевода. Способен использовать профессиональную терминологию на иностранном языке при решении задач академического и профессионального взаимодействия; Владеет способностью и готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранных языках, в том	Тестирование устное высказывание

	числе с использованием современных коммуникативных технологий; демонстрирует понимание закономерностей перевода, основанных на специфике изучаемого языка.	
УК-4.5	Демонстрирует знания языковых средств иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. Способен ориентироваться в полном спектре научных проблем профессиональной области; умеет излагать свою точку зрения в дискуссиях на академические и профессиональные темы, в том числе с применением современных коммуникативных технологий; Владеет способностью и готовностью использовать языковые средства иностранного языка для достижения коммуникативных целей в ситуациях академического и профессионального взаимодействия; демонстрирует способность ориентироваться в полном спектре научных проблем профессиональной области, оперирует навыками отбора, обработки и систематизации информации на иностранном языке в профессиональной области.	Написание делового письма тестирование устное высказывание
УК-4.2	Демонстрирует знания основных и дополнительных источников информации на иностранном языке по проблемам академического и профессионального взаимодействия. Способен акцентированно формулировать мысль в рамках делового общения в устной и письменной формах. Оперирует навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке, в том числе с применением коммуникативных технологий; владеет приемами делового и профессионального взаимодействия	Чтение текста тестирование устное высказывание

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 1, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

По завершении 1 семестра проводится рубежный контроль в форме зачёта. На зачёте магистрант должен:

1. Выполнить устный перевод с иностранного языка академического текста. Объем текста 1200-1400 п. зн. Время на подготовку 30 минут.
2. Выступить перед аудиторией с докладом о результатах своей исследовательской работы на иностранном языке в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (PowerPoint или другой программы). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории и/или преподавателя по теме доклада.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
Перевод академического текста Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Презентация Магистрант подготовил письменный отчет по проекту, представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.2.2.2 Семестр 2, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

По завершении 2 семестра проводится рубежный контроль в форме зачёта. На зачёте магистрант должен:

1. Выполнить устный перевод с иностранного языка академического текста. Объем текста 1200-1400 п. зн. Время на подготовку 30 минут.
2. Выступить перед аудиторией с докладом о результатах своей исследовательской работы на иностранном языке в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (PowerPoint или другой программы). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории и/или преподавателя по теме доклада.

6.2.2.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
Перевод академического текста Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Презентация Магистрант подготовил письменный отчет по проекту, представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.2.2.3 Семестр 3, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.3.1 Описание процедуры

По завершении 3 семестра проводится рубежный контроль в форме зачёта. На зачёте магистрант должен:

1. Выполнить устный перевод с иностранного языка академического текста. Объем текста 1200-1400 п. зн. Время на подготовку 30 минут.
2. Выступить перед аудиторией с докладом о результатах своей исследовательской работы на иностранном языке в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации

(PowerPoint или другой программы). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории и/или преподавателя по теме доклада.

Пример задания:

1. Перевод академического текста:

Устный перевод текста объемом 1200-1400 п. зн. Время на подготовку 30 минут.

Английский язык:

THE DIGITAL POWER PLANT OF THE FUTURE

The power industry must overcome significant challenges in its journey to digitize, but successful transformations could result in the next S-curve of performance.

Like many other industries, power generation is becoming increasingly digitized. Yet many players are only now taking steps to create value from tech-enabled initiatives and establish new ways of working. In fact, there are no global end-to-end cases of digitization in power generation; even the most technologically advanced players have implemented only a small number of isolated digitization use cases, which are often not directly tied to business value. Simply put, power companies are not nearly as advanced as they could be, so operations and maintenance costs are higher than they could be. Further complicating matters, cost pressure for thermal assets—namely, coal and gas—continues to rise because of ongoing power-market liberalization and large-scale deployment of various renewable energy sources, such as solar and wind in Europe and the United States. Similar developments are expected in Asian markets, such as in Japan. These conditions have led to consistent, major pitfalls across markets.

Tech-enabled transformation combines new technologies with traditional improvement and can provide large value across four key areas: operations; maintenance; energy efficiency; and health, safety, security, and environment (HSSE). In this article, we explain what a successful digital transformation across the four areas looks like as well as the most important themes to create value.

Немецкий язык:

ZUKUNFT DER STROMERZEUGUNG. FÜR EINE INTELLIGENTERE WELT

Die Zukunftsprognosen der Energieerzeugung sind wie in vielen Bereichen der Vorhersage durch Tatsachen überholt worden. Es gab eine Zeit vor etwa 50 Jahren, als die Zukunft am Bau von kolossalen Kraftwerken abzuhängen schien, die auf nukleare oder fossile Brennstoffe angewiesen sind. Die nächste Welle von Optimismus und Hype hing am sehnlichsten erwarteten, jedoch bis heute unterentwickelten Bereich der Wasserstofftechnologien. In deren Weiterentwicklung wird weiterhin investiert und einige Automobilhersteller konzentrieren sich im Besonderen darauf. Der wissenschaftliche Konsens hat sich allerdings in den entwickelten Ländern über den Klimawandel in der Zwischenzeit erheblich geändert, weswegen Planer im Endeffekt ihre früheren Modelle aufgeben müssen. Die zentralisierte Energieerzeugung mit fossilen Brennstoffen oder nuklearen Technologien in großen Kraftwerken ist nicht länger eine Zukunftsvision, an die Klimawandelwissenschaftler, Regulierungsbehörden und die wachsende Mehrzahl der Wähler glauben.

Die Zukunft der Stromerzeugung bewegt sich von den zentralisierten Modellen weg und wendet sich stattdessen dezentralen Energiequellen und sogar noch viel kleineren Einzelenergieerzeugern zu. Die dezentrale, verteilte Stromerzeugung nutzt in der Regel erneuerbare Energiequellen oder Kraft-Wärme-Kopplung, um saubereren, billigeren Strom für kleine Nutzergruppen zu erzeugen. Da diese kleinen Gruppen exponentiell anwachsen, vollführen regulatorische Änderungen und technologischer Fortschritt eine Aufholjagd hinsichtlich des Anschlusses dieser unabhängigen Quellen an das Hauptstromnetz. Eine vollständig synchronisierte Zukunft kann nur durch eine nachhaltige Entwicklung von

innovativen Stromerzeugungsanlagen und kontinuierlichen Innovationen bei den digitalen IIoT-Lösungen für die Branche verwirklicht werden. Im Wesentlichen wird eine Kombination von IIoT-Digitalisierung und technischem Fortschritt das sogenannte „Internet der Energie“ zur Realität werden lassen.

Русский язык:

ЦИФРОВИЗАЦИЯ ЭНЕРГЕТИКИ: ПРИНЦИПЫ РЕАЛИЗАЦИИ И ПИЛОТНЫЕ ПРОЕКТЫ

Современный этап мирового экономического и социального развития характеризуется существенным влиянием на него информационных технологий. Цифровая трансформация без преувеличения является главным трендом во всех без исключения сферах человеческой деятельности. При этом энергетика, как базовая отрасль промышленности, была и остается пионером цифровизации.

Применение ИТ в энергетике в целом и в оперативно-диспетчерском управлении в частности исторически было технологической необходимостью. Стремительность протекания процессов, гигантские объемы обрабатываемой информации, постоянное усложнение энергосистемы – все это обуславливало активное внедрение ИТ в процессы оперативно-диспетчерского управления. Кроме того, для обеспечения устойчивой работы энергосистемы и ее развития необходимо проведение комплексного анализа, при котором вопросы надежности, экономичности оборудования и качества электроэнергии рассматриваются в их взаимосвязи. Для этого нужно было использовать сложные расчетные методы, предусматривающие формирование математических моделей, применение математического анализа, минимизацию сложных целевых функций, использование математической статистики, теории вероятности и др. Кроме того, для выполнения расчетов, связанных с краткосрочным (суточным) планированием режима объединенных энергосистем (ОЭС), и особенно для оперативной его корректировки, необходимы были вычислительные устройства, обладающие высоким быстродействием.

6.2.2.3.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
Перевод академического текста Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Презентация Магистрант подготовил письменный отчет по проекту, представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

вопросы аудитории.	
--------------------	--

7 Основная учебная литература

1. Болдаков П. И. Английский язык для магистрантов. English for Science Students [Электронный ресурс] : учебное пособие / П. И. Болдаков, Н. Р. Кириченко, 2021. - 106.
2. Болдаков П. И. Иностранный язык для магистрантов : электронный курс / П. И. Болдаков, 2019
3. Методические указания для организации самостоятельной работы магистрантов по дисциплине «Иностранный язык для магистрантов» / Иркут. нац. исслед. техн. ун-т, 2020. - 30.
4. Плисенко А. А. Деловой немецкий язык : учебное пособие / А. А. Плисенко, Е. В. Авдосенко, С. Скотт, 2018. - 160.
5. Плисенко А. А. Иностранный язык для магистрантов (немецкий) : электронный курс / А. А. Плисенко, Е. В. Авдосенко, 2019
6. Аросева Т. Е. Научный стиль речи. Технический профиль : пособие по русскому языку для иностранных студентов / Т. Е. Аросева, Л. Г. Рогова, Н. Ф. Сафьянова, 2020. - 312.
7. Колмакова О. А. Oral and written practice for science students : учебное пособие по английскому языку для магистрантов технических вузов / О. А. Колмакова, Н. А. Снопкова, 2013. - 112.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Кириченко Н.Р. Иностранный язык (для магистрантов) [Электронный курс]
2. Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев подготовительных факультетов вузов СССР. Вводно-предметный курс / Аросева Т. Е. [и др.]; под ред. Н. Н. Ковачева, 1980. - 102.
3. Аросева Тамара Евгеньевна. Пособие по научному стилю речи для студентов - иностранцев подготов. факультетов вузов СССР. Основной курс. (Технический профиль) / Тамара Евгеньевна Аросева, Л.Г. Рогова, Н.Ф. Сафьянова, 1987. - 293.
4. Аросева Т. Е. Пособие по научному стилю речи для студентов-иностранцев подготовительных факультетов вузов СССР : основной курс: (технический профиль) / Т. Е. Аросева, Н. Ф. Рогова, Н. Ф. Сафьянова, 1980. - 255.
5. Лукина, Л. В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course : учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л. В. Лукина. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет
6. Шведова, О. В. Деловой иностранный язык для магистров: немецкий язык : учебное пособие для магистров очной и очно-заочной форм обучения по дисциплине «Деловой иностранный язык» / О. В. Шведова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2018. — 78 с.

7. Знаменитые математики и физики. Из истории Петербургского университета : учебное пособие по русскому языку как иностранному / составители Н. А. Буре, М. В. Быстрых, под редакцией В. В. Химик. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 63 с.

8. Практикум по русскому языку для иностранных учащихся, обучающихся в нефилологических вузах России : сборник грамматических упражнений. Основной этап / А.С. Александрова [и др.]. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010. — 384 с.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>
3. <https://bookonline.ru>
4. <https://www.rsl.ru>
5. [https://csl.isc.irk.ru\](https://csl.isc.irk.ru/)

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>
3. <https://elibrary.ru>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Свободно распространяемое программное обеспечение 1. Microsoft Windows (Подписка DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years). Сублицензионный договор №14527/МОС2957 от 18.08.16г.)

2. Свободно распространяемое программное обеспечение 2. Microsoft Office

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза. Учебные аудитории для проведения: практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.